

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ jesteś w moich oczach drogi, cenny* – i Ja ciebie kocham, to daję ludzi** za ciebie i ludy za twoją duszę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ jesteś w moich oczach drogi, cenny — i Ja ciebie kocham, to daję za ciebie ludzi, daję ludy za twoje życie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ jesteś w moich oczach drogi, jesteś uwielbiony, a ja cię umiłowalem — dlatego dałem ludzi za ciebie i narody za twoje życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaraz jakoś drogim uczyniony przed oczyma memi, jesteś uwielbionym, a Jam cię umiłował; przeto dałem ludzi za cię, i narody za żywot twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odtąd jakoś się zstał czcigodnym w oczach moich i chwalebnym! Jam cię umiłował i dam ludzkie za cię, i narody za duszę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ drogi jesteś w moich oczach, nabrałeś wartości i Ja cię miłuję, przeto daję ludzi za ciebie i narody za życie twoje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego że jesteś w moich oczach drogi, cenny i Ja cię miłuję, więc daję ludzi za ciebie i narody za twoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ jesteś drogi w Moich oczach, masz wielką wartość i Ja cię kocham, dlatego daję ludzi zamiast ciebie, ludy za twoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jesteś dla mnie cenny, otoczyłem cię chwałą i obdarzyłem miłością, dlatego ziemie zamienię na ciebie i ludy oddam za twoje życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ drogi jesteś w mych oczach, drogocenny - i Jam cię ukochał - wydaję kraje w zamian za ciebie i ludy za twoje życie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від коли ти став цінним переді Мною ти прославився, і Я тебе полюбив. І дам численних людей за тебе і володарів за твою голову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oddaję ludzi zamiast ciebie i narody za twoje życie, dlatego, że jesteś drogim w Moich oczach, cenionym, i że cię umiłowalem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ jesteś drogi w moich oczach, uznany zostałeś za godnego szacunku, a ja cię umiłowalem. I dam ludzi w zamian za ciebie, a grupy narodowościowe w zamian za twą duszę.

¹⁾ <x>20 19:5</x>

²⁾ ludzi, אָדָם ('adam): wg 1QIsa a : ludzkość, אָדָם ; wg G: licznych ludzi, ἀνθρώπους πολλούς.